

## LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

N. S. GESU' CRISTO RE DELL'UNIVERSO – SOLENNITA' - Domenica XXXIV T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Dn 7,13-14

### TESTO ITALIANO

<sup>13</sup>Guardando ancora nelle visioni notturne, ecco venire con le nubi del cielo uno simile a un figlio d'uomo; giunse fino al vegliardo e fu presentato a lui.

<sup>14</sup>Gli furono dati potere, gloria e regno; tutti i popoli, nazioni e lingue lo servivano: il suo potere è un potere eterno, che non finirà mai, e il suo regno non sarà mai distrutto.

### TESTO EBRAICO

13 הָיָה הַיּוֹת בְּחֻזְיִי לִילְיָא וְאַרְוֵי  
עִם-עֲנַנֵי שְׁמַיָא כְּבַר אֲנִישׁ אֶתְהַ הַיּוֹה  
וְעַד-עֲתִיק יוֹמֵיָא מְטָה וּקְדָמוֹהִי  
הִקְרְבוּהִי:

14 וְלָהּ יְהִיב שְׁלִטָן וַיִּקְרַ וּמְלָכוֹ וְכָל  
עַמְמֵיָא אֲמִיָא וְלִשְׁנַיָא לָהּ יִפְלָחוּן  
שְׁלִטְנָהּ שְׁלִטָן עַלְמֵ דִי-לָא יַעֲדָה  
וּמְלָכוּתָהּ דִי-לָא תִתְחַבֵּל: פ

### TESTO LATINO

7:13 Aspicebam ergo in visione noctis et ecce cum nubibus caeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit et in conspectu eius obtulerunt eum  
7:14 et dedit ei potestatem et honorem et regnum et omnes populi tribus ac linguae ipsi servient potestas eius potestas aeterna quae non auferetur et regnum eius quod non corrumpetur.

### TESTO GRECO

13 ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασε καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη. 14 καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἣτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Il Signore regna, si riveste di maestà: si riveste il Signore, si cinge di forza. **RIT.**

È stabile il mondo, non potrà vacillare.

<sup>2</sup> Stabile è il tuo trono da sempre, dall'eternità tu sei. **RIT.**

<sup>5</sup> Davvero degni di fede i tuoi insegnamenti! La santità si addice alla tua casa per la durata dei giorni, Signore. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 יְהוָה מְלִיךָ נֶאֱמַר לְבָשׁ  
לְבָשׁ יְהוָה עֵז

הַתְּאֵזֵר אֶת-תְּכוֹן תִּבְלֵ  
בַּל-תִּמּוֹט:

2 נִכּוֹן כְּסֵאֲךָ מֵאֵז מְעוֹלָם  
אֶתְהַ:

5 עֲדֵתֶיךָ נֶאֱמְנוּ מְאֹד  
לְבֵיתְךָ נֶאֱמַר קִדְשׁ יְהוָה  
לְאֶרְךָ יָמִים:

### Dal Salmo 93 (92)

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

92:1 Dominus regnavit gloria indutus est indutus est Dominus fortitudine.

Et accinctus est insuper adpendit orbem qui non commovebitur

92:2 firmum solium tuum ex tunc ab aeterno tu es.

92:5 Testimonia tua fidelia facta sunt nimis domum tuam decet sanctitas Domine in longitudine dierum.

#### TESTO GRECO

Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.  
2 ἔτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

5 τὰ μαρτύριά σου ἐπιστάθησαν σφόδρα τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

92:1 Dominus regnavit decore indutus est indutus est Dominus fortitudine.

Et praecinxit se etenim firmavit orbem terrae qui non commovebitur  
92:2 parata sedis tua ex tunc a saeculo tu es.

92:5 Testimonia tua credibilia facta sunt nimis domum tuam decet sanctitudo Domine in longitudine dierum.

## TESTO ITALIANO

<sup>5</sup> Gesù Cristo [è] il testimone fedele, il primogenito dei morti e il sovrano dei re della terra. A Colui che ci ama e ci ha liberati dai nostri peccati con il suo sangue, <sup>6</sup>che ha fatto di noi un regno, sacerdoti per il suo Dio e Padre, a lui la gloria e la potenza nei secoli dei secoli. Amen. <sup>7</sup>*Ecco, viene con le nubi e ogni occhio lo vedrà, anche quelli che lo trafissero, e per lui tutte le tribù della terra si batteranno il petto. Sì, Amen!* <sup>8</sup>Dice il Signore Dio: lo sono l'Alfa e l'Omèga, Colui che è, che era e che viene, l'Onnipotente!

<sup>33b</sup> [In quel tempo, Pilato disse a Gesù:]

«Sei tu il re dei Giudei?».

<sup>34</sup> Gesù rispose: «Dici questo da te, oppure altri ti hanno parlato di me?».

<sup>35</sup> Pilato disse: «Sono forse io Giudeo?»

La tua gente e i capi dei sacerdoti ti hanno consegnato a me. Che cosa hai fatto?».

<sup>36</sup> Rispose Gesù: «Il mio regno non è di questo mondo; se il mio regno fosse di questo mondo, i miei servitori avrebbero combattuto perché non fossi consegnato ai Giudei; ma il mio regno non è di quaggiù».

<sup>37</sup> Allora Pilato gli disse: «Dunque tu sei re?».

Rispose Gesù: «Tu lo dici: io sono re.

Per questo io sono nato e per questo sono venuto nel mondo: per dare testimonianza alla verità. Chiunque è dalla verità, ascolta la mia voce».

## Ap 1,5-8

### TESTO GRECO

1.5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλείων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, 1.6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]: ἀμήν. 1.7 Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἔξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν. 1.8 Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

## Gv 18,33b-37

18.33 [Εἰσηλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ,] Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; 18.34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ; 18.35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί: τί ἐποίησας; 18.36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἄν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις; νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 18.37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σὺ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ: πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

### TESTO LATINO

1:5 Et ab Iesu Christo qui est testis fidelis primogenitus mortuorum et princeps regum terrae qui dilexit nos et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo 1:6 et fecit nostrum regnum sacerdotes Deo et Patri suo ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum amen 1:7 ecce venit cum nubibus et videbit eum omnis oculus et qui eum pupugerunt et plangent se super eum omnes tribus terrae etiam amen 1:8 ego sum α et ω principium et finis dicit Dominus Deus qui est et qui erat et qui venturus est Omnipotens.

18:33 [Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus et vocavit Iesum et dixit ei]

tu es rex Iudaeorum

18:34 et respondit Iesus a temet ipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me

18:35 respondit Pilatus numquid ego Iudaeus sum gens tua et pontifices tradiderunt te mihi quid fecisti

18:36 respondit Iesus regnum meum non est de mundo hoc si ex hoc mundo esset regnum meum ministri mei decertarent ut non traderer Iudaeis nunc autem meum regnum non est hinc

18:37 dixit itaque ei Pilatus ergo rex es tu respondit Iesus tu dicis quia rex sum ego ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati omnis qui est ex veritate audit meam vocem.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).